

2011 年度日本ビジネス中国語学会

第 20 回ビジネス中国語 (商务汉语)

1 級第一次検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい。 (3×10) (配点 30)

1. 近两年, 面对百年罕见的国际金融危机冲击, 我们沉着应对, 科学决策, 果断实行积极的财政政策和适度宽松的货币政策。
2. 宏观调控必须兼顾增长与通胀之间的平衡, 如果为了把通胀压下来就采取更严厉的货币紧缩政策, 就会把经济增长率压得更低。
3. 国家加快实施“走出去”战略, 完善相关支持政策, 简化审批手续, 为符合条件的企业和个人到境外投资提供便利。
4. 如果达不到起订量, 我方就难以接受贵方订货。
5. 因贵公司未能如期交货, 已使我方蒙受重大经济损失, 我方不得不向贵公司提出索赔。
6. 买卖双方成交后, 装船前, 卖方将装船样品两份空邮寄交买方, 注明合同号、规格、制造厂商名称。
7. 王茂忠先生具备优秀的文化素质, 为人友善, 同时在海运界具有广泛的人际关系。
8. 2010 年以前, 该公司的开工率未达到设计要求, 各生产线未能满负荷生产。

9. 董事不得挪用公司资金或者将公司资金借贷给他人。
10. 外资企业因生产和经营需要在中国境外开立外汇账户，须经中国外汇管理机关批准，并依照中国外汇管理机关的规定定期报告外汇收付情况和提供银行对账单。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。 (5×5) (配点 25)

1. 御社が私共の古くからの取引パートナーであることを考慮して、今回限りの例外ということで貴方の要求を受け入れましょう。
2. 原発事故による放射性セシウム汚染牛肉の出荷が停止となり、肉牛全頭を県が買い上げることになった。
3. 残念ながら、今回の震災で一部部品のサプライチェーンに問題が発生し、合弁企業の生産に影響をもたらしました。
4. 中国では不動産バブルがはじけ、不況とインフレが同時進行するスタグレーションを心配する声が出ている。
5. これまで弊社はこうした中国の経営者や管理者が来日して受講する2週間の経営管理セミナーを行ってきましたが、更に関西の企業誘致に結び付けるサービスをしていきたい。

第3問 次の文中の()内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 北京尚未完全对危害性地震监测增建抗干扰设施，与世界先进水平相比，北京地震烈度速报系统建设还有(显然、明显、明确)差距。
2. 专利许可谈判时，为慎重(起初、起见、起点)，我们需要再一次确认合同的内容及其支付条件。
3. 我们起先没有经验，但(后来、以后、然后)在实践中摸索出了不少经验。
4. 知识产权的创造和保护没有止境。作为仅(在于、次于、对于)美国的世界第二号经济强国日本，在知识产权方面自认已经落后，正在谋划再度崛起。
5. 日资企业特别重视产品质量，质检时严格认真、(一成不变、一丝不苟、一本正经)。
6. (任凭、除非、要是)经济形势变幻莫测，我们将始终坚持自己的经营理念。
7. 营业部门将多方收集信息，(为、以、使)满足消费者多样化的需求。

8. 他每天坚持锻炼，（果然、虽然、纵然）是刮风下雨，也从不间断。
9. 我公司对遵守规章、努力工作的员工，应（给予、赐予、发给）表扬。
10. 下一步将由双方组成专门小组，尽快（填写、抄写、撰写）可行性研究报告。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。 (配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
智能手机	(①)	(②)
(③)	shèqū	(④)
(⑤)	(⑥)	CEO
资不抵债	(⑦)	(⑧)
(⑨)	tiáoxíngmǎ	(⑩)

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。 (配点 15)

中国是 (a) quánqiú最大钢铁生产国，同时也是铁矿石最大进口国。然而自从 2003 年加入国际铁矿石谈判以来，这个最大的买家 (A) 在资源定价问题上不断丧失话语权。

中国对铁矿石的需求旺盛，①世界铁矿石增产速度低于需求增长速度，供不应求成为一个大趋势。

2003 年之前，中国进口铁矿石均价基本维持 (B) 30 美元 / 吨左右。此后，随着需求的快速增长，价格也急速上升，今年一季度中国进口铁矿石 17717 万吨，(b) dào`ànjià平均 156 美元 / 吨，同比上涨 60 美元。

2002 年至今，(a)quánqiú铁矿石增量部分几乎 100%来自中国，中国以外的需求量基本没有变化，涨价因素主要来自中国的需求。②今后，世界铁矿石供求局面能否发生变化，使得铁矿石价格走势能够朝着更有利于中国的方向逆转？

1. (a) (b) のピンイン表記を中国語の漢字に直しなさい。 (1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な一字を入れなさい。 (2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。 (4+5)